

THEATRE DU RIDEAU VERT

DIRECTION: YVETTE BRIND'AMOUR - MERCEDES PALOMINO

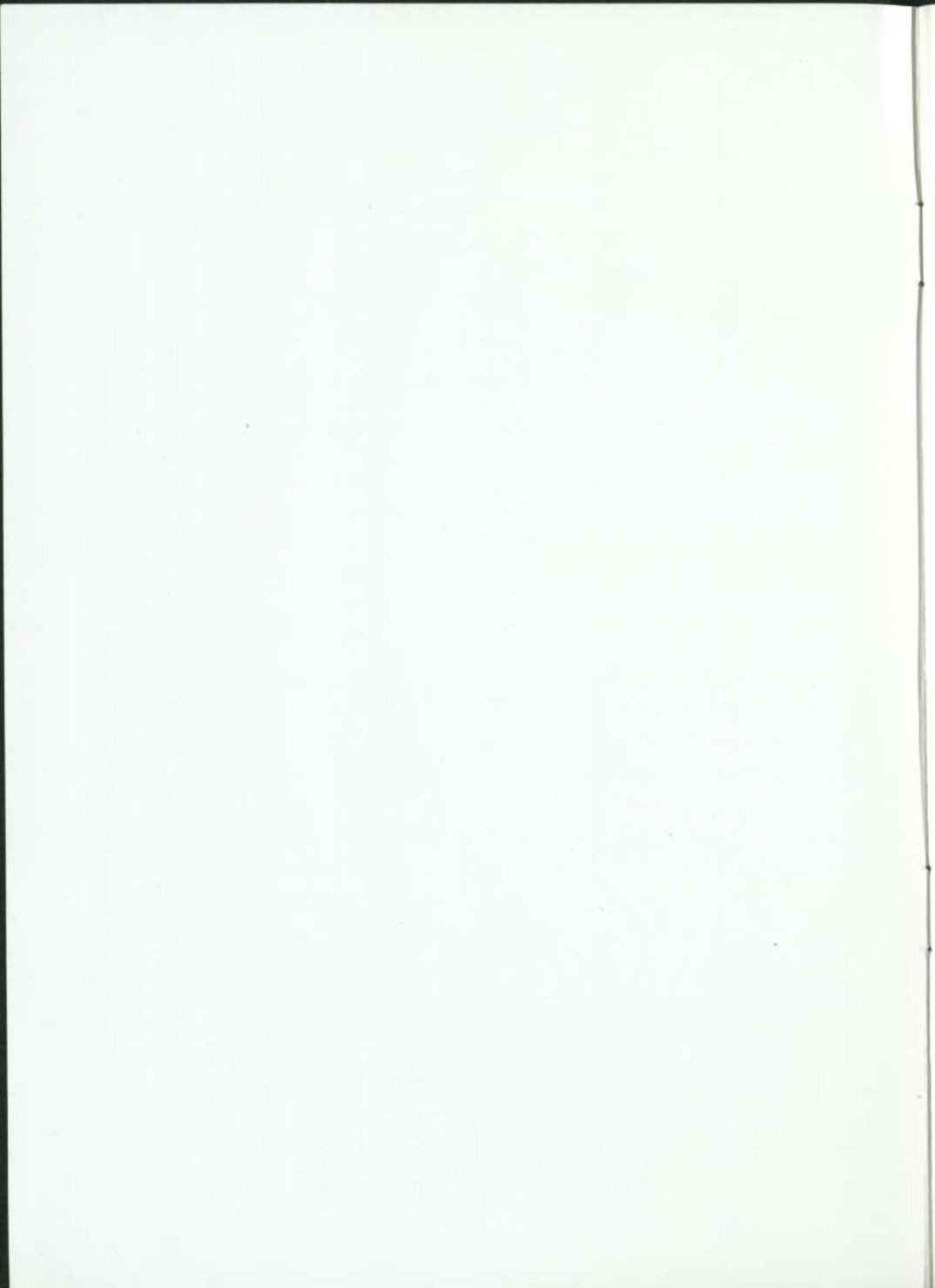
SAISON
88-89



*La Nuit
du 16
Janvier*



40ème ANNIVERSAIRE revue théâtre, volume 40, no 4, 8 mars 1989



La pièce

« L'estime de soi est la plus admirable qualité de l'homme. »
Ayn Rand

Innocence, culpabilité ? Le public décide !

Bjorn Faulkner, magnat de l'industrie à la tête d'un vaste empire financier, définissait, pour ses collaborateurs et ses intimes, la réussite sous toutes ses formes. Pour sa secrétaire, c'était un héros au service duquel on devait se soumettre âme et ...corps. Pour sa jeune et riche épouse, c'était une force de la nature qu'il fallait mater. Pour son beau-père, c'était un géant certes, mais avec un défaut dans la cuirasse, là où le bât allait blesser...

La Nuit du 16 janvier, alors que rien ne le laisse présager, Bjorn Faulkner trouve la mort. Suicide ou meurtre ? Le suspense commence, le procès s'engage, l'enquête avance et fouille dans les sentiments des proches de la victime.

Dans le box des accusés, Karen André, la secrétaire, doit répondre du meurtre de son patron et amant. La cour, le jury, le public ne perdent pas une bribe des dépositions, car chacune ouvre des pistes balayant celles que l'on croyait sûres. Les opinions se font et se défont au fil des témoignages. Innocente ou coupable ? Péripéties, rebondissements, coups de théâtre viennent chaque fois déstabiliser les certitudes. C'est un jury formé parmi les spectateurs qui, à l'issue du procès, doit prononcer le verdict. Selon la décision qu'il émet, la pièce ménage deux fins différentes.

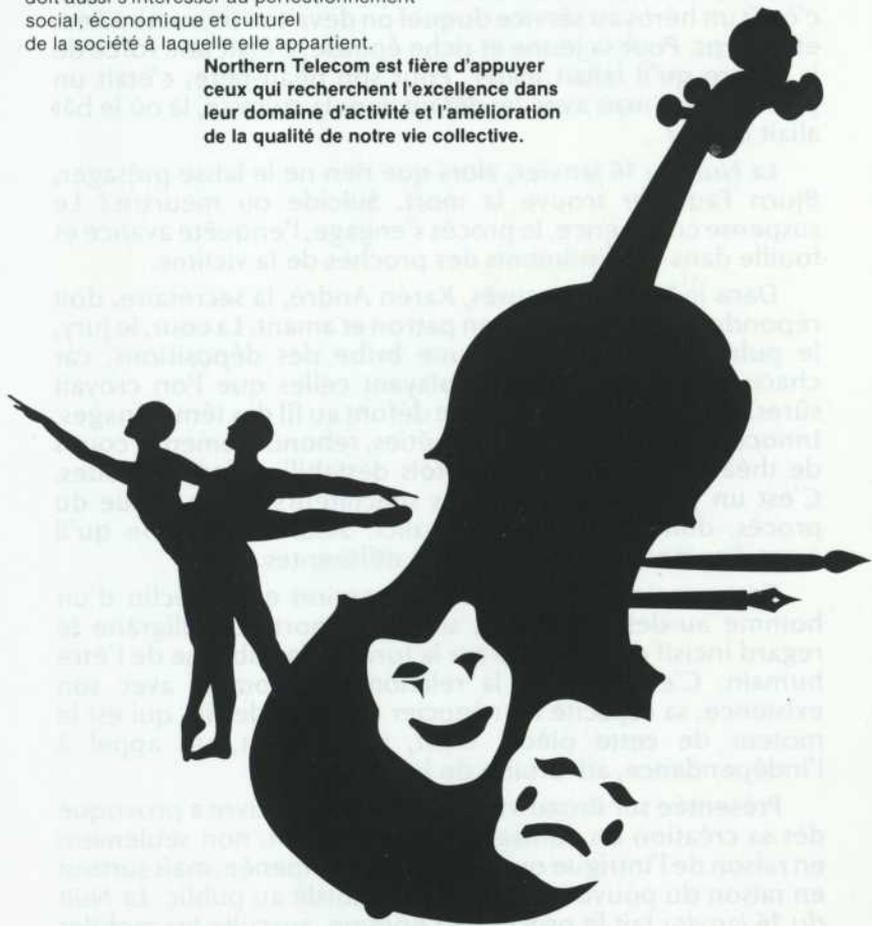
Cette œuvre, dépeignant l'ascension et le déclin d'un homme au-dessus de tout soupçon, porte en filigrane le regard incisif de l'auteure sur la force et la faiblesse de l'être humain. C'est en effet la relation de l'homme avec son existence, sa capacité de négocier avec son destin, qui est le moteur de cette pièce. C'est, ultimement, un appel à l'indépendance, adversaire de la conformité.

Présentée sur Broadway en 1935, cette œuvre a provoqué dès sa création un contagieux engouement, non seulement en raison de l'intrigue qui est rondement menée, mais surtout en raison du pouvoir de décision accordé au public. *La Nuit du 16 janvier* fait le procès de l'homme, ausculte les mobiles qui le tiennent en vie, tout en observant l'appareil judiciaire et en radiographiant la fragilité du témoignage humain et des ressorts qui le tendent.

Nous sommes fiers d'appuyer ceux qui ont la fierté de l'excellence

Il ne suffit pas qu'une grande entreprise
excelle dans son propre domaine. Elle
doit aussi s'intéresser au perfectionnement
social, économique et culturel
de la société à laquelle elle appartient.

**Northern Telecom est fière d'appuyer
ceux qui recherchent l'excellence dans
leur domaine d'activité et l'amélioration
de la qualité de notre vie collective.**



nt northern
telecom

L'auteur

Écrite en 1933, *La nuit du 16 janvier* (*Night of January 16th* — qui porte parfois d'autres titres : *Penthouse Legend* et *Woman on Trial*) est l'œuvre la plus connue de Ayn Rand. Créée sur Broadway en 1935, la pièce, traduite dans de nombreuses langues, a fait le tour du monde plusieurs fois, a même été l'objet de quelques adaptations télé et d'une transposition au cinéma.

L'auteur a, tout au long de sa carrière en écriture, développé une philosophie qui lui a rallié des adeptes dans le monde entier : *l'objectivisme*, soit « l'attitude pratique qui consiste à s'en tenir aux données contrôlables par les sens, à écarter les données subjectives ». Cette attitude, elle l'a explorée et expliquée dans trois ouvrages de non-fiction : *For the New intellectual*, *The Virtue of Selfishness* et *Capitalism : The Unknown ideal*. Si tous ses livres reposent sur cette philosophie, qui est devenue son label, ils sont la plupart du temps des œuvres d'imagination. Son premier roman, écrit en 1936, *We the Living*, sera suivi de plusieurs autres qui entretiendront son succès et son rayonnement sur la scène internationale. Au nombre de ses « best-sellers », notons *Atlas Shrugged*, *The Fountain-head* (publié en 1943) et *The Romantic Manifesto*, qui constitue en quelque sorte son credo artistique.

Le mot du traducteur

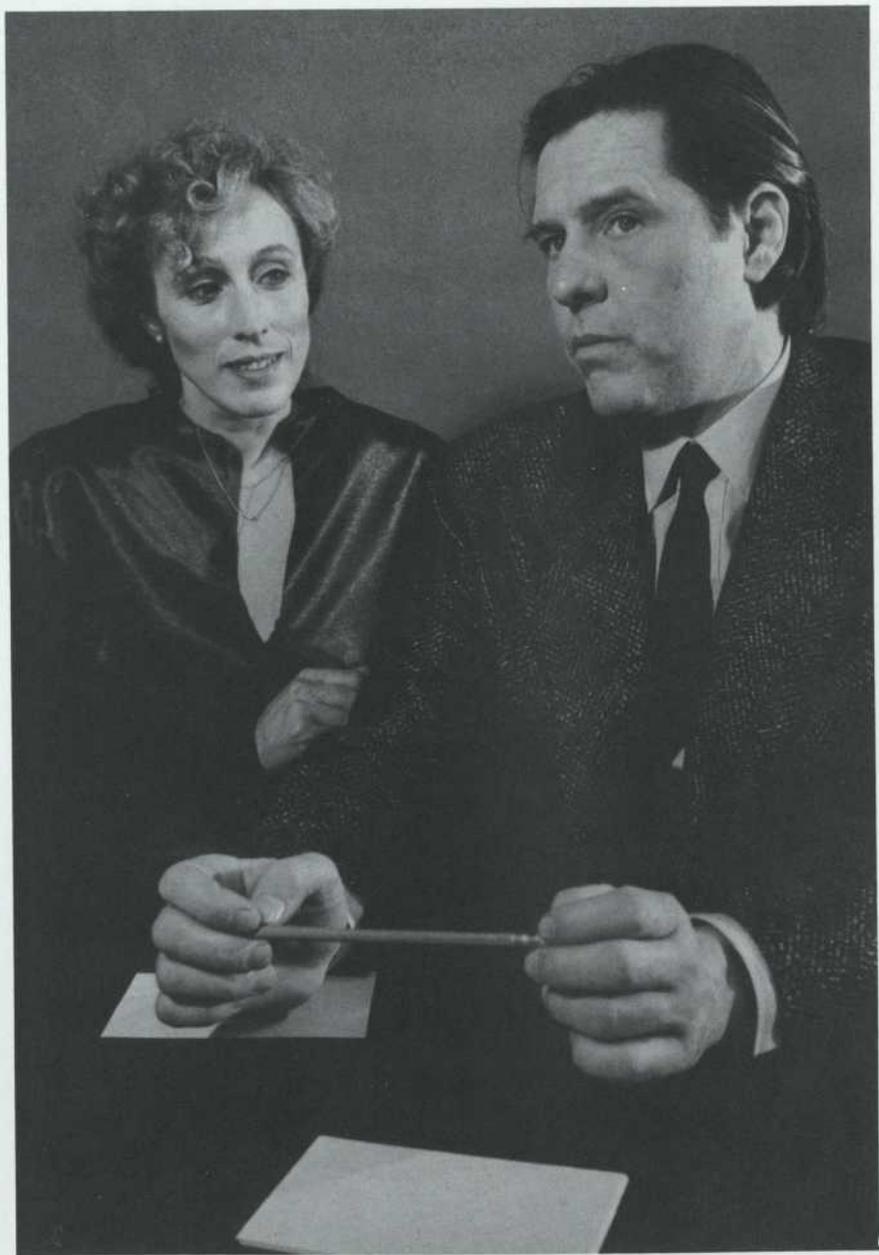


Dans son introduction à la pièce, Ayn Rand nous met tout de suite en garde : « Si j'avais à définir *La nuit du 16 janvier* » en termes littéraires conventionnels, je dirais qu'elle appartient, non pas au réalisme romantique, mais plutôt au symbolisme romantique. »... En d'autres termes, cette œuvre est une « abstraction pure et simple ». Ce qui veut dire que les événements, même s'ils sont présentés sous forme de rebondissements dramatiquement très habiles, « ne doivent pas être pris au sens propre. » Ils ne font que « dramatiser certaines caractéristiques psychologiques fondamentales, dans le but d'exprimer une simple abstraction : l'attitude des personnages face à la vie. »

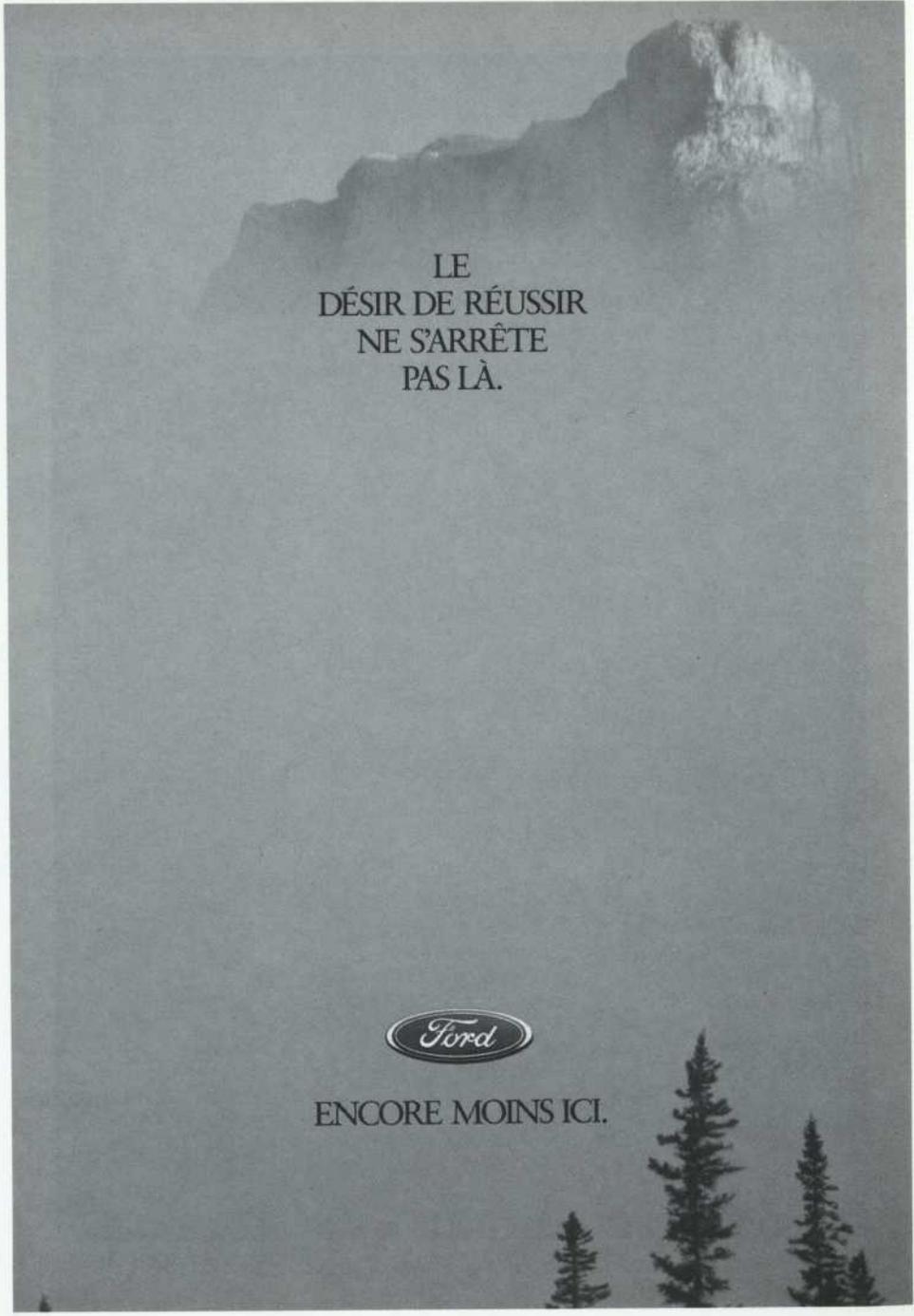
Voilà pourquoi j'ai été tout de suite attiré par ce drame d'Ayn Rand, comme d'ailleurs par l'ensemble de son œuvre romanesque. Ses personnages, en étant définis par leur façon d'envisager la vie, finissent par mettre en lumière nos propres attitudes face à l'existence. Ils nous stimulent, ils nous provoquent, ils nous défient peut-être... mais ils ne nous laissent jamais indifférents, et mieux encore, jamais indemnes.

Ce soir, plus nous connaissons Karen André, plus nous nous connaissons nous-mêmes. Et lorsque viendra le temps de la juger, nous aurons mis à nu, sans nous en rendre compte, une part de notre être.

Luis de Céspedes



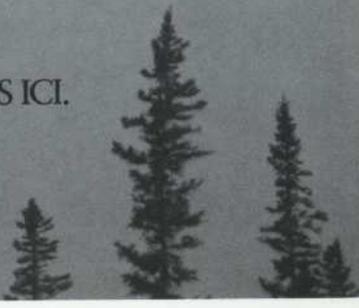
Marie Tifo — Pierre Curzi



LE
DÉSIR DE RÉUSSIR
NE S'ARRÊTE
PAS LÀ.



ENCORE MOINS ICI.



Le mot du metteur en scène



Ce ne sont pas les événements qui sont l'objet de cette pièce ou l'objet de l'enquête, mais les motifs.

Tout est symbole, les personnages sont des archétypes de modes de vie qui sont en fait les seuls « accusés ».

Deux visions extrêmes de la façon d'aborder la vie : celle de Bjorn Faulkner et celle de ses persécuteurs.

Qui est en cause dans ce procès ? Karen André ? Non, mais chacun de nous, et plus que tout, notre vision de la vie. Nos motifs.

Coupable ou non coupable ? Il y a deux fins à cette pièce et nous jouerons l'une ou l'autre selon le verdict du jury choisi parmi vous.

Il y a vingt ans que je veux monter cette pièce et entendre ce verdict, soir après soir.

Je remercie le théâtre du Rideau Vert de m'avoir permis de le faire enfin et ce avec une distribution si prestigieuse.

Choisir les comédiens est la première des nombreuses responsabilités d'un metteur en scène. Les voir porter notre concept à son paroxysme est un rare privilège et j'en remercie mes chers interprètes.

Un grand merci aussi à Claude Girard et François Barbeau d'avoir accepté de pousser si loin et si bien ma vision d'un film en noir et blanc ou une fois encore les symboles comptent plus que tout.

Danièle J Suissa



quoi de mieux après un bon spectacle
que de se retrouver à la

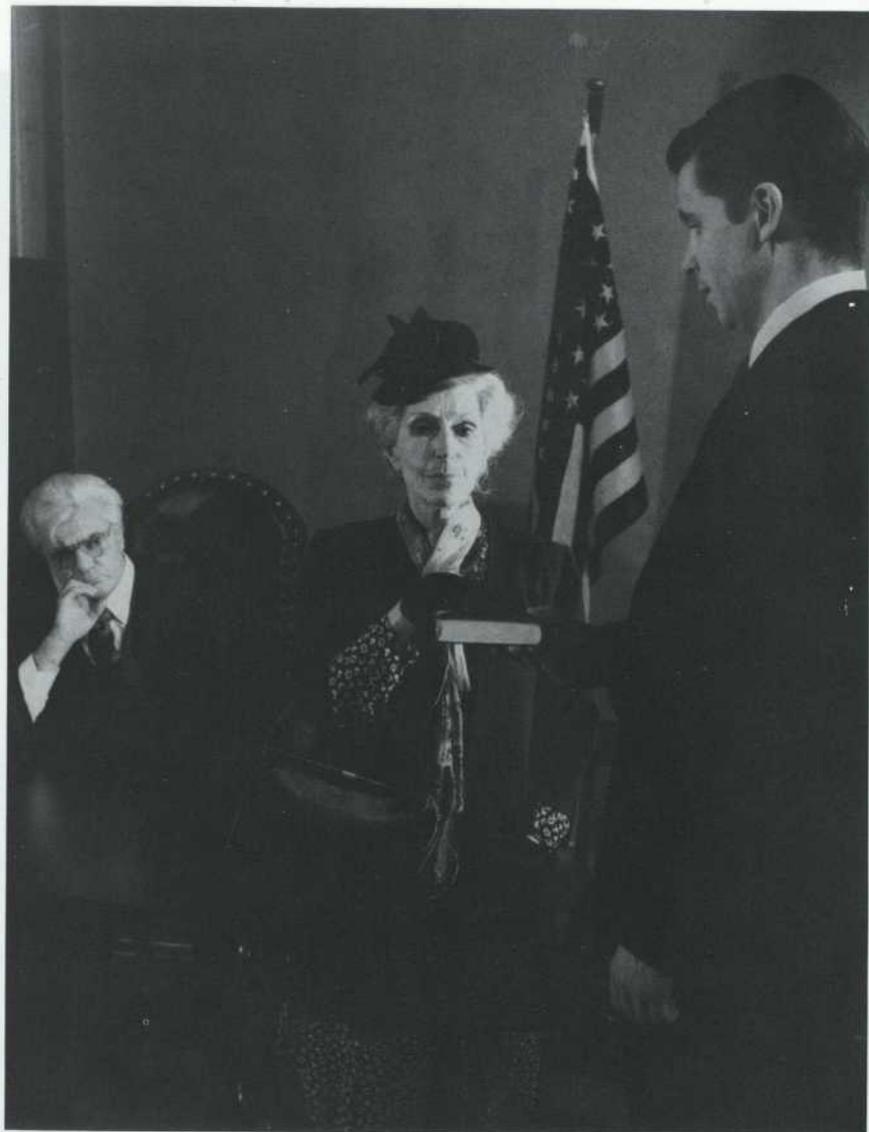
BROCHETTERIE VIEUX ST-DENIS

MENU SPÉCIAL
Licence complète

*Un artiste pianiste, chanteur,
vous accompagnera du jeudi au dimanche
de 18 h 00 à la fermeture*

4501 St-Denis
Montréal
métro Mont-Royal

RÉSERVATION:
842-2696



Georges Carrère — Janine Sutto — Éric Cabana

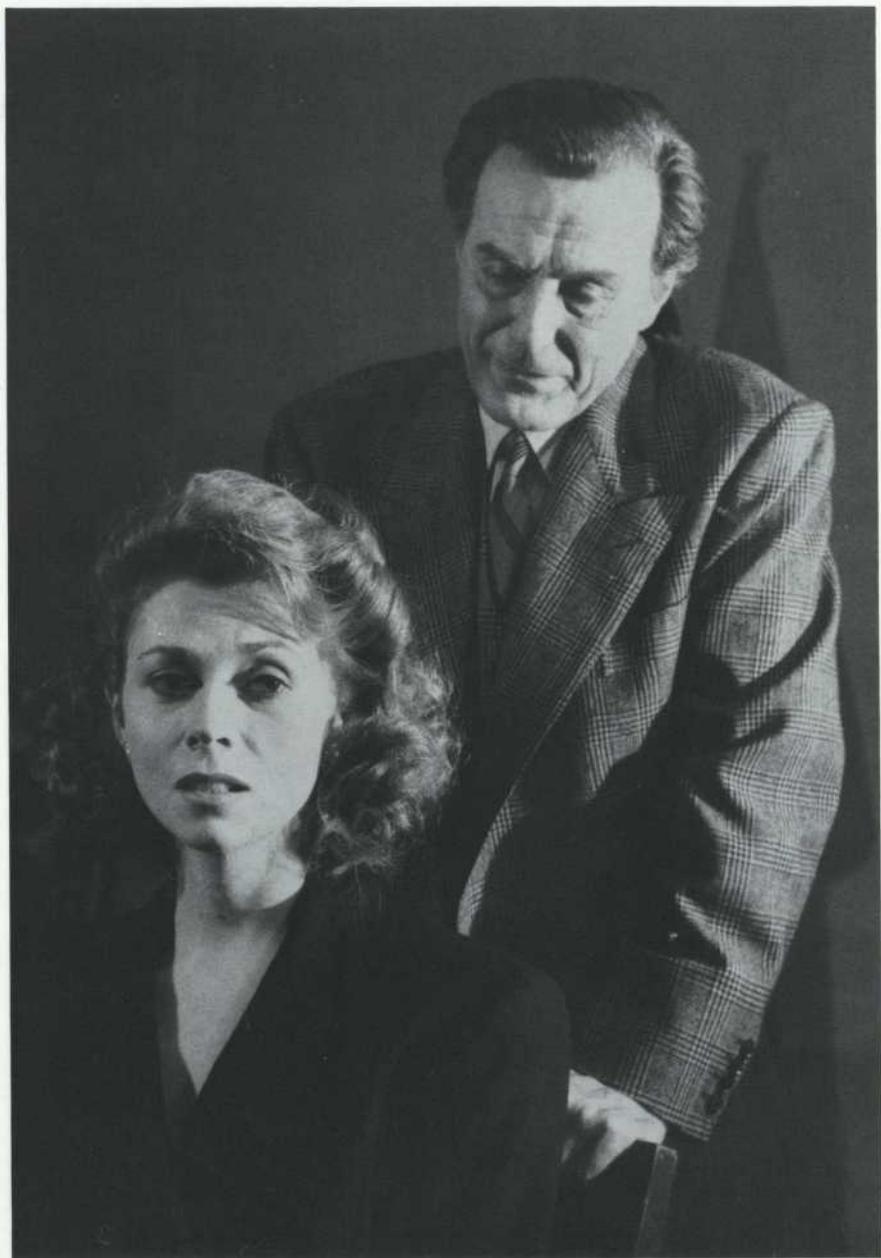
William Clute — Gérard Poirier

ciel 98.5

La radio MF de qualité



C'est
la Saison
de la musique



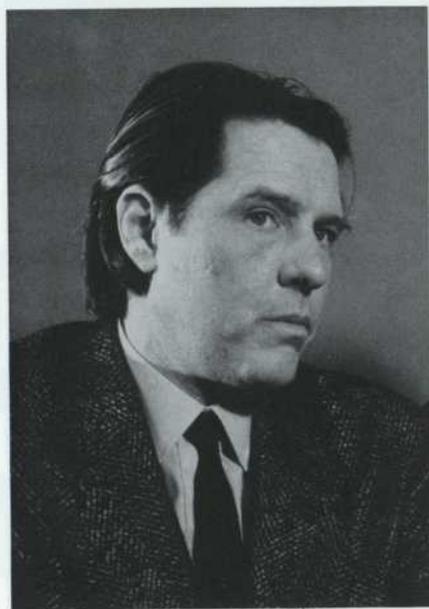
Liliane Clune — Gérard Poirier



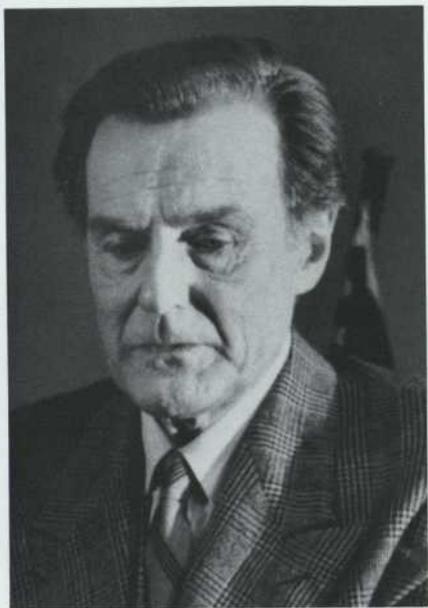
Janine Sutto



Marie Tifo



Pierre Curzi



Gérard Poirier

LA NUIT DU 16 JANVIER

de **Ayn Rand**

traduction : **Luis de Cespedes**

mise en scène : **Danièle J Suissa**

Distribution par ordre d'entrée en scène

Gérard Poirier	_____	le procureur Flint
Pierre Curzi	_____	l'avocat Stevens
Marie Tifo	_____	Karen André
Éric Cabana	_____	le greffier
Georges Carrère	_____	le juge Heath
Gérard Delmas	_____	le Docteur Kirkland
André Montmorency	_____	John Hutchins
Serge Turgeon	_____	Homer Van Fleet
Claude Gai	_____	Elmer Sweeney
Janine Sutto	_____	Magda Svenson
Liliane Clune	_____	Nancy Lee Faulkner
François Cartier	_____	John Graham Whitfield
Serge Bossac	_____	James Chandler
Jean L'Italien	_____	Siegurd Jungquist
Dominique Briand	_____	« Guts » Regan
Josée Chaboillez	_____	la sténographe

L'action se déroule dans une salle d'audience de New York.

Décor :
Claude Girard

Costumes :
François Barbeau

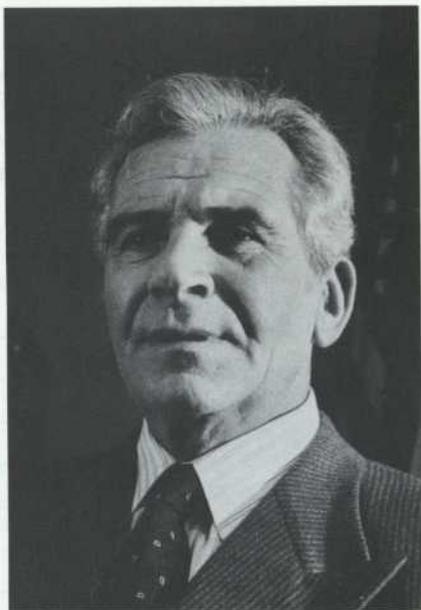
Éclairages :
Pierre Mignot

Il y aura un entracte de vingt minutes

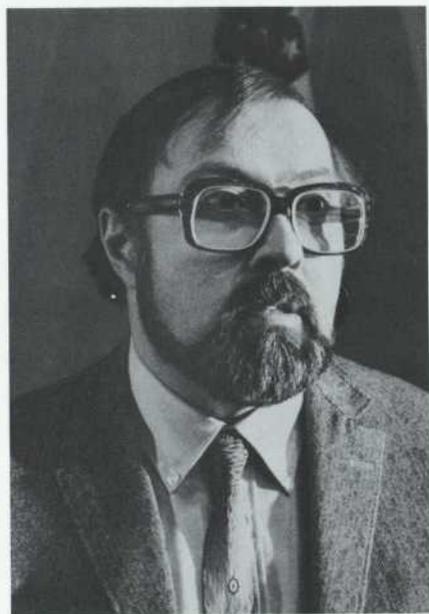
*Cette pièce est présentée avec l'accord de Curtis Brown, Ltd.,
au nom de la succession d'Ayn Rand, Copyright 1963 par Ayn Rand.
Copyright (c) 1961, 1968 par Ayn Rand.*



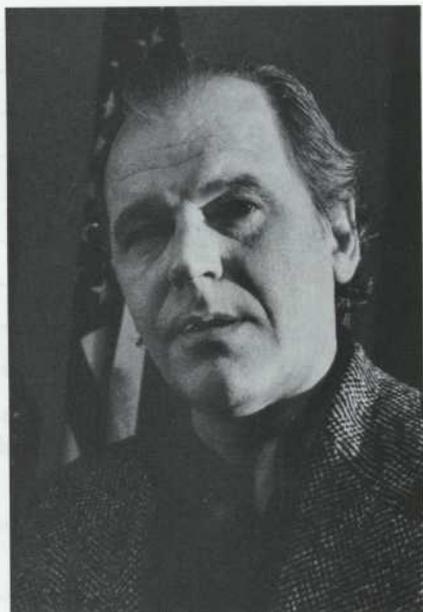
Liliane Clune



François Cartier



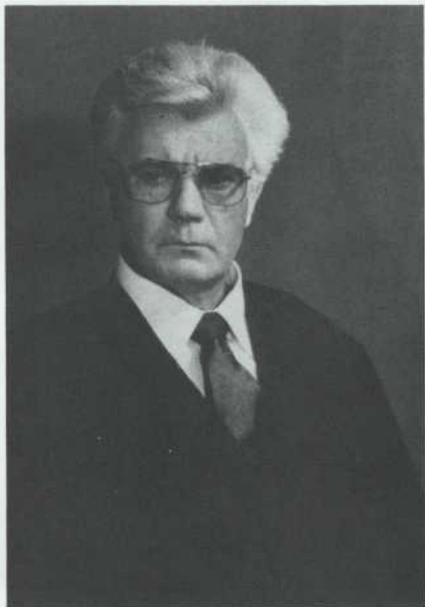
Serge Turgeon



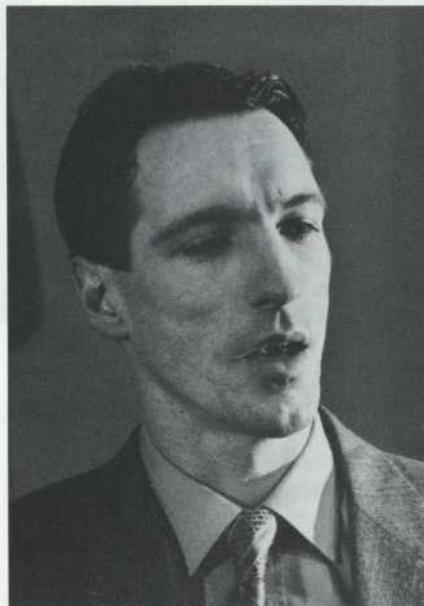
Dominique Briand



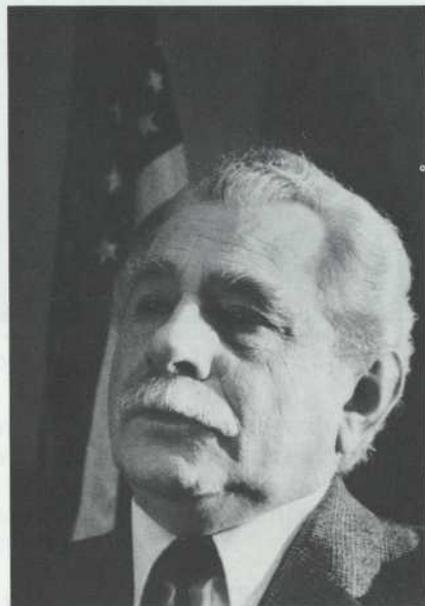
André Montmorency



Georges Carrère



Jean L'Italien



Gérard Delmas



Elle a travaillé mille fois
les mots, les notes et les pas.
Aujourd'hui,
ses gestes sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**

Sortirons-nous enfin de l'hiver ?

La défense (pourquoi sommes-nous toujours chez nous en position de défense !) de notre langue et des mots pour la dire, nos outils premiers, sont à la base d'une nouvelle action concertée et unifiée.

Avec d'autres organismes du secteur culturel, l'Union des Artistes a dénoncé la décision du gouvernement Bourassa d'autoriser le retour au bilinguisme. À force de vouloir enlever les irritants d'une minorité, on finit par irriter toute une majorité.

Quand le gouvernement a été un bon gouvernement, et on sait qu'il l'a été pour ses artistes, on n'a pas hésité à le reconnaître et à le lui dire. Mais quand on croit et que l'on voit que ça dérape tout à coup, il est aussi de notre devoir de le lui faire savoir avec la même vigueur. Ce que nous avons fait et continuerons à faire.

L'UDA (et les artistes qu'elle représente) est au-dessus de toute partisanerie politique ; elle n'est à la solde d'aucun parti politique. Mais l'UDA (de même que les artistes qu'elle représente) a une conscience à la fois politique et sociale. Et toutes les tribunes seront bonnes pour y affirmer notre identité culturelle et pour dénoncer tout tripotage ou toute tentative, si subtile soit-elle, d'assimilation.

Dans la défense statutaire des intérêts moraux et sociaux de ses membres, l'Union des Artistes, quant à moi, ne doit ménager aucun effort pour que nous continuions à jouer, à chanter, à penser, à juger, à comprendre et à vivre en français. À l'extérieur comme à l'intérieur.

Il y a un peu plus d'un an, soulignant de façon éclatante l'obtention d'un statut de l'artiste et le premier demi-siècle de l'UDA, nous avons salué la vitalité et l'enthousiasme d'un Québec créateur. Un an plus tard, l'inquiétude grandit dans ce même Québec créateur touché dans sa langue qui est notre langue de travail.

À ceux qui nous gouvernent, je dis que vous devez faire plus que le possible. Vous devez faire le nécessaire. Ainsi passeront les saisons de gel. Et nous chasserons de nos pensées l'idée que l'hiver s'est installé en permanence chez nous, comme si notre pays, ce n'était que l'hiver.

Serge Turgeon

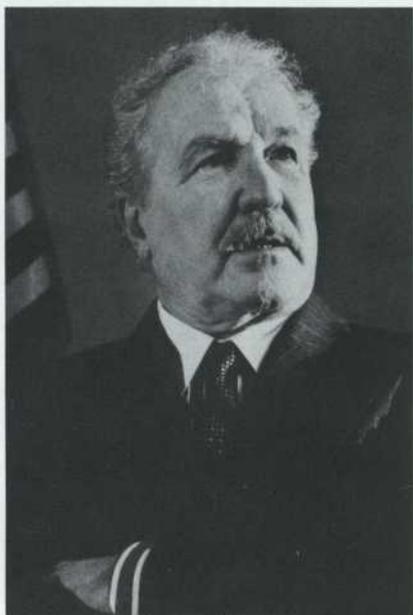
Président de

l'Union des Artistes

Hiver 89



Claude Gai



Serge Bossac



Les témoins

PROCHAIN SPECTACLE

du 19 avril au 13 mai et les 18, 19, 20 mai

LES DERNIÈRES FOGÈRES

de **Michel d'Astous**

mise en scène : André Brassard

avec

ANDRÉE LACHAPPELLE — MONIQUE MERCURE

HÉLÈNE LOISELLE — ÉLISE GUILBAULT

ANNE-MARIE PROVENCHER

Décor : RICHARD LACROIX

Costumes : FRANÇOIS BARBEAU

Éclairages : CLAUDE ACCOLAS

Je pense donc je lis

La Presse

DUCEPPE

Après **SOUVENIRS DE BRIGHTON BEACH** et **BILOXI BLUES**,
la Compagnie Jean Duceppe présente
le dernier volet de la trilogie semi-autobiographique de Neil Simon

Bonjour

BROADWAY!

Traduction de **Benoit Girard**
Mise en scène de **Gilbert Lepage**
assisté de **Luc Prairie**

**Du 12 avril
au 20 mai 1989**

Jean Duceppe
Patrice L'Écuyer

Michel Dumont
Louise Turcot

Rita Lafontaine
Gilbert Turp

Décor **Michel Crête** Costumes **François Barbeau** Éclairages **Luc Prairie**



Théâtre Port-Royal
Place des Arts

Réservations téléphoniques:
514 842 2112. Frais de service.
Redevance de 1 \$
sur tout billet de plus de 7 \$.

cjms 128 **La Presse**

Fondation du Théâtre du Rideau Vert

Président : Jacques Raymond, F.C.A.

Présidée par Madame Antonine Maillet, la campagne de financement pour la saison 1988/89 est actuellement en cours. Déjà, plusieurs organismes et personnalités ont généreusement accordé leur soutien au Théâtre du Rideau Vert.

Nous tenons à les remercier très sincèrement et à les assurer de notre vive gratitude.

Commanditaires — 5 000 \$ et plus :

Hydro-Québec
Lavalin Inc.
Antonine Maillet
Northern Telecom Canada Limitée
Raymond, Chabot, Martin, Paré, comptables agréés.

Bienfaiteurs — 1 000 \$ et plus :

Banque Nationale du Canada
Consolidated-Bathurst Inc.
Télélobe Canada Inc.
Via Rail

Donateurs — 500 \$ et plus :

Air Canada
Fonds de Bienfaisance des Compagnies Molson
La Baie
La Fondation Steinberg Inc.
Avanti Plus Inc.
Leméac éditeur
Gilles Pelletier — Françoise Gratton
Power Corporation du Canada
Vézina, Dufault Inc.

Amis — 100 \$ et plus :

Cosmair Canada Inc.
D. English Inc.
Gazoduc TQM
Luis de Cespedes
Dauphinois et Charbonneau inc.
La Compagnie T. Eaton Ltée
Les Coopérants
Métro-Richelieu Inc.
Stéréo Laval Inc.
Michel Tremblay
Camille Goodwin inc.

Amis — jusqu'à 100 \$:

A.S. Filiatrault et Fils Inc.	Langevin & Forest (1966) Limitée
Michel Bazinet Coiffeur	Les Entreprises Pierre Marcotte
Guy Beaulne	Jacques Lorain
Catherine Bégin	Mia Riddez Morisset
Charlotte Boisjoli	Aubert Pallascio
Cénergie Inc.	Quincaillerie Bernier
Mercedes Charland	Jean-Louis Roux
Clip Inc.	Jacques Vézina
Gratien Gélinas	Xérox Canada Inc.
Kénair et Cie	Lorraine Trempe
Andrée Lachapelle	



RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ

Comptables agréés

Tour de la Banque Nationale
600, rue de La Gauchetière ouest
Bureau 1900
Montréal (Québec) H3B 4L8
(514) 878-2691, Téléx: 055-60947

**Bureaux dans 58 villes au Québec,
à Ottawa et en Europe.**

Plus que jamais Numéro 1



RESTAURANT

citronlime

UN MARIAGE DE PLAISIR
ENTRE LES CUISINES
FRANÇAISE ET ASIATIQUE

JUSTE EN FACE DU RIDEAU VERT

4669, ST-DENIS, MTL
284.3130

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Costumes confectionnés à l'**Atelier B.J.L.** sous la direction de
François Barbeau, assisté de **Odette Gadoury**
Vincent Pastena — **Christine Neuss** : coupe des costumes
Louisa Ferrian — **Françoise Lecours** : couturières
Donna Gliddon : perruques
Réjean Goderre : coiffures
Jacques Lafleur : maquillages
Pascale Charbonneau : accessoiriste
Décor réalisé par les **Ateliers Tact inc.**
Serge Archambault — **Dominique Gaucher** : brossage du décor
Josée Boudreau : croquis des témoins

ÉQUIPE DE SCÈNE

Louis Sarraillon : chef éclairagiste
André Vandersteenen : chef machiniste
Jacques Leblanc : conseiller en scénographie
Lorraine Beaudry : coordonnatrice de la production
Sylvie Querton : régisseur
François Perrier : préposé à la sonorisation
Rollande Méryneau — **Johanne Mercier** : habilleuses

PUBLICITÉ

Danièle Papineau-Couture : attachée de presse (tél.: 842-3851)
Guy Dubois : photographe (photos et diapositives)
Gérald Zahnd : graphiste
Imprimerie Bourget inc. : imprimerie

Vézina, Dufault Inc.

Courtiers d'assurances

6621, rue Sherbrooke est

Suite 100

Montréal (Québec)

H1N 1C7

Tél.: 253-5221



Restaurant-Brochetterie

Le Jardin de Puits

Apportez votre vin

TEL.: 849-0555

180 VILLENEUVE

MONTREAL, QUEBEC

(Prendre Villeneuve à l'angle Gilford et St-Denis.
Aller jusqu'à la rue Hôtel de ville)

théâtre du rideau vert

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*
Yvette Brind'Amour, *directrice artistique*
Mercedes Palomino, *directrice administrative*
Paul Colbert, *directeur*
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *conseiller juridique*
Martineau Walker

Gabriel Groulx, c.a., *vérificateur*,
associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré, comptables agréés

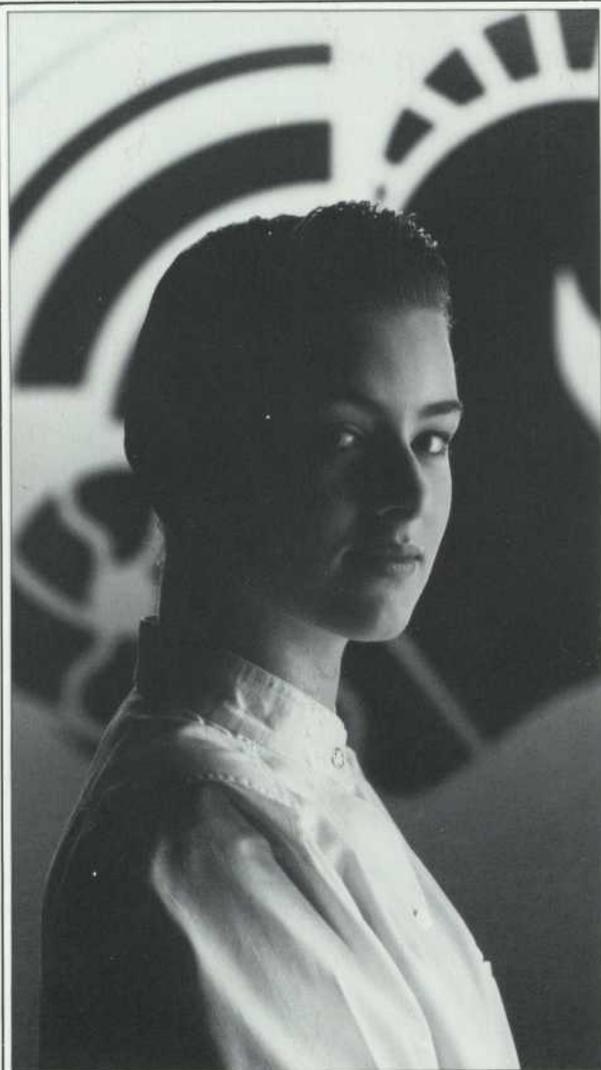
Francette Sorignet, *adjointe administrative*
Yolande Maillet, *chef-comptable*
Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*
Hélène Ben Messaoud, *secrétaire — responsable abonnements*
Diane Vendette Adam, *secrétaire*
S. Elharrar, *gérant de la salle*
Lise Lapointe, *responsable des guichets*
Jacques Brunet, *responsable de l'accueil*

Le Théâtre du Rideau Vert est membre des Théâtres Associés (T.A.I.)

Bureaux administratifs : 355, rue Gilford
Montréal — H2T 1M6 — Tél.: (514) 845-0267

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par :

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC
LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA
LE CONSEIL DES ARTS
DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL



L'ART DU
VOYAGE


AIR FRANCE

PRO THERIV 1989.03.08 X